

Olga Makarova

EN>RU TRANSLATOR

Details

Velikiy Novgorod, Russia
Federation
Skype: olga.makarova16
olga@omakarova.com

Profiles

[Proz](#)
[LinkedIn](#)

Services

Translation

Proofreading & Editing

Language Quality Assessment

Transcreation/Marketing
Adaptation

Website Localization

Transcription

CAT tools

Trados SDL Studio 2017
SmartCat
MateCat
Verifika
Smartling
WordBee

Profile

Highly skilled English to Russian translator and editor based in Russia with a PhD in Linguistics and 14 years of experience in marketing translation in such fields as HR, tourism & hospitality, education, and healthcare. With a keen eye for detail as well as a deep understanding of the local culture, I adapt every copy of the brand's content to suit its target audience and local culture.

Languages: English, Russian (Native)

Employment History

Freelance Translator

2008 — present

- Member of the Certified Proz.com Network
- Copy validator for a multinational technology company that specializes in Internet-related services and products
- Translated over 1.7 million words for the world's largest hotel company
- Completed over 800 translation projects, ranging from documents to entire websites
- Effectively used translation software to ensure accuracy & consistency
- Compiled a style guide & glossaries for a luxury travel brand
- Brand guardian for a high-profile client
- Evaluated test translations

In-house Translator & Editor at Russian Academic Journal, Velikiy Novgorod

2008 — 2021

- Translated from English into Russian and vice versa: abstracts, research papers, business correspondence
- Specialism: linguistics, social & medical sciences, education
- Proofread and edited papers as per requirements
- Provided quality control over documents as required
- Assisted the Head Editor with daily tasks and duties as needed

Associate Professor at Faculty of Linguistics, Novgorod State University, Velikiy Novgorod

2006 — 2016

- Lecturer in English to Russian translation
- Published three guides on translation
- Edited books and international conference proceedings

Education

PhD in Linguistics, Novgorod State University

Thesis title: "Functional and semantic description of medical advertising discourse"

2006

MA in Linguistics & Cross-Cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

1996 — 2001

Grants & Scholarships

Russian Foundation for Humanities, grant # 15-04-00509 “Russian Idioms Collocations”, 2015 — 2016

Russian Foundation for Humanities, Young scholars grant # 14-34-01012 “Forensic Linguistics. Dictionary of Idioms”, 2014 — 2015

Projects

Tourism and hospitality

Training program for hotel employees, 70,000 words

A dynamic upscale hotel brand located in nearly 65 countries around the world: website localization, 30,000 words

Spa menu translation, 4,070 words

A major American airline: website redesign, 30,000 words

Website localization of a luxury hotel brand located in Asian and European cities, 10,000 words

Brand website room description, 1,500 words

Numerous projects on hotel loyalty programs, 82,000 words

The largest private aviation company in the world: glossary, style guide, web pages

Aircraft brochures, 7,000 words

E-Learning: course contents, marketing, and sales materials

HR

Loyalty compliance training for hotel employees

Early careers engagement, 44,000 words

Performance management training for hotel employees, 12,000 words

Job description templates for hotel employees, 26,358 words

Marketing

29th Winter Universiade 2019, Russia, Krasnoyarsk: E-magazine, 13,000 words

Global interactive livestreaming service: transcreation, videos, website localization

Healthcare

Post transplantation guide for patients, 12,000 words

Social media content for a Swiss pharmaceutical company specializing in dermatological treatments and skincare products, 4,000 words

As a volunteer for Translators Without Borders, I contributed to the following projects: Just Good Work, LifeSTEPS (Life Skills Training and Education Programs), Partners in Health, Sportanddev